

## Glosario español-inglés de imágenes de resonancia magnética

Beatriz Méndez Cendón\* y José Carlos Méndez Cendón\*\*

**Resumen:** La variación terminológica es un fenómeno muy frecuente en el lenguaje médico de las técnicas de diagnóstico por imagen y, específicamente, dentro del discurso de la resonancia magnética a nivel técnico (de experto a experto). En este subcampo médico encontramos frecuentemente varios términos que hacen alusión al mismo concepto, tal es el caso de la denominación de distintas imágenes en lengua inglesa y española. Este fenómeno no resulta del todo sorprendente si tenemos en cuenta que la resonancia magnética es una de las técnicas de diagnóstico médico más novedosas y es, precisamente, este carácter novedoso el que hace que aparezcan continuamente términos de reciente creación que se ven sometidos a un proceso de adaptación. El glosario inglés-español de imágenes de resonancia magnética (RM) recoge 84 términos que denominan distintos tipos de imágenes empleadas en esta parcela del diagnóstico por imagen. Además, incluye distintas variantes terminológicas de los términos entrada utilizadas también por los expertos de RM en sus escritos. Pretendemos que este glosario pueda ser de utilidad a los especialistas médicos, técnicos y traductores, puesto que según nos consta no existe hasta la fecha ningún producto terminográfico bilingüe de imágenes de RM.

**Palabras clave:** lenguaje médico, terminología médica, variación terminológica, resonancia magnética, imagen de RM, glosario inglés-español, corpus electrónico.

### English-Spanish glossary of magnetic resonance images

**Summary:** Terminological variation occurs very frequently in the language of magnetic resonance (MR) imaging. For example, there are two or more designations for a single type of MR image in English and Spanish. This is mainly due to the fact that the field of MR imaging is quite new and different techniques are emerging all the time. Therefore, new terms are needed to designate these new concepts. Terminological variation occurs when adapting these terms in English and Spanish medical language. The English-Spanish glossary of MR images comprises 84 terms designating different types of images used in the field of MR imaging. Furthermore, the glossary also comprises several term variants of the entry terms, which are used by experts in their writings. We hope that the glossary will be useful for medical specialists, technicians and translators, since there is not such a terminographical tool nowadays in the market.

**Key words:** medical language, medical terminology, terminological variation, magnetic resonance imaging, MR image, English-Spanish glossary, electronic corpus.

Panace@ 2007; 8 (26): 103-106

### Introducción

Este glosario español-inglés de imágenes de resonancia magnética (RM) surge de la necesidad de empezar a unificar la terminología utilizada en las revistas médicas sobre RM, puesto que es un hecho constatado la gran inestabilidad terminológica que existe en esta parcela del diagnóstico por imagen, sobre todo en lengua española. El glosario pretende, precisamente, empezar a caminar por esta línea de investigación tan poco explorada y, en la medida de lo posible, aportar su granito de arena a la comunicación entre los profesionales médicos.

En el documento se recogen 84 términos del campo de la RM que denominan distintos tipos de imágenes empleadas en esta parcela del diagnóstico por imagen. Presentamos en primer lugar el término en inglés, seguido de su equivalente en español y su definición. Además, hemos dado una entrada aparte a cada una de las variantes terminológicas en lengua inglesa encontradas. El criterio seguido para determinar los términos con entrada en el glosario y sus equivalentes en español ha sido su elevada frecuencia de aparición y de distribución en el corpus.

Para la confección del glosario hemos compilado un gran corpus electrónico bilingüe compuesto por un subcorpus en lengua inglesa y otro en lengua española. Ambos subcorpus se componen de dos millones de palabras cada uno e incluyen diversos tipos de documentos especializados (textos experto-experto) publicados durante cuatro años consecutivos (2002-2005) en seis revistas médicas de reconocido prestigio y elevado índice de impacto: *Magnetic Resonance Imaging*, *Radiology*, *Journal of Magnetic Resonance Imaging*, *Revista Española de Cardiología*, *Revista de Neurología* y *Radiología*. Todos los términos recogidos en este glosario se han extraído exclusivamente de nuestro corpus, utilizando el paquete informático WordSmith Tools versión 4.0, diseñado por Mike Scott.

La elaboración del glosario ha sido posible gracias a la subvención otorgada por la Junta de Castilla y León dentro del Programa de Apoyo a Proyectos de Investigación (VA019B05). Los autores agradecerán cualquier sugerencia, comentario o crítica a este glosario.

\* Departamento de Lengua Española, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Valladolid (España). Dirección para correspondencia: [cendon@lia.uva.es](mailto:cendon@lia.uva.es).

\*\* Servicio de Neurorradiología, Hospital Ramón y Cajal de Madrid (España). Dirección para correspondencia: [jmendezce@hotmail.com](mailto:jmendezce@hotmail.com).

**anatomical image:** *imagen anatómica.* Imagen de RM que representa la forma, arquitectura e interrelación de los distintos elementos del cuerpo humano.

**axial gadolinium-enhanced T1-weighted image:** *imagen axial potenciada en T1 con gadolinio.* Imagen de RM en el plano perpendicular al eje mayor del cuerpo que se obtiene mediante la utilización de un tiempo de repetición y un tiempo de eco cortos y tras la administración intravenosa de un medio de contraste al paciente.

**axial image:** *imagen axial.* Imagen de RM que representa la anatomía en el plano perpendicular al eje mayor del cuerpo.

**axial STIR image:** *imagen axial STIR.* Imagen de RM que representa la anatomía en el plano perpendicular al eje mayor del cuerpo y se genera mediante la variante de la secuencia inversión-recuperación en la que se suprime toda la señal, con un tiempo de relajación de aproximadamente el 60 % del T1 escogido.

**axial T1-weighted image:** *imagen axial potenciada en T1.* Imagen de RM que representa la anatomía en el plano perpendicular al eje mayor del cuerpo y se obtiene mediante la utilización de un tiempo de repetición y un tiempo de eco cortos.

**axial T1-weighted SE image:** *imagen axial SE T1.* → AXIAL T1-WEIGHTED SPIN-ECHO IMAGE.

**axial T1-weighted spin-echo image:** *imagen axial SE T1.* Imagen de RM en el plano perpendicular al eje mayor del cuerpo que se obtiene mediante un tiempo de repetición y un tiempo de eco cortos, así como mediante un tipo de secuencia de pulso denominada *eco del espín*.

**axial T1-weighted TSE image:** *imagen axial TSE T1.* → AXIAL T1-WEIGHTED TURBO SPIN-ECHO IMAGE.

**axial T1-weighted turbo spin-echo image:** *imagen axial TSE T1.* Imagen de RM en el plano perpendicular al eje mayor del cuerpo que se obtiene mediante la utilización de un tiempo de repetición y un tiempo de eco cortos, así como mediante una modificación de la secuencia eco del espín en la que el impulso inicial de radiofrecuencia de 180 grados va seguido de múltiples impulsos (o «tren de impulsos»). Al igual que en la secuencia eco del espín, pueden obtenerse imágenes potenciadas en T1 y T2 y en densidad protónica.

**axial T2-weighted image:** *imagen axial potenciada en T2.* Imagen de RM en el plano perpendicular al eje mayor del cuerpo obtenida mediante la utilización de un tiempo de repetición y un tiempo de eco largos.

**axial T2-weighted SE image:** *imagen axial SE T2.* → AXIAL T2-WEIGHTED SPIN-ECHO IMAGE.

**axial T2-weighted spin-echo image:** *imagen axial SE T2.* Imagen de RM en el plano perpendicular al eje mayor del cuerpo que se obtiene mediante un tiempo de repetición y un tiempo de eco largos, así como mediante la secuencia de pulso eco del espín.

**axial T2-weighted TSE image:** *imagen axial TSE T2.* → AXIAL T2-WEIGHTED TURBO SPIN-ECHO IMAGE.

**axial T2-weighted turbo spin-echo image:** *imagen axial TSE T2.* Imagen de RM en el plano perpendicular al eje ma-

yor del cuerpo que se obtiene mediante la utilización de un tiempo de repetición y un tiempo de eco largos, así como mediante una modificación de la secuencia eco del espín en la que el impulso inicial de radiofrecuencia de 180° va seguido de múltiples impulsos (o «tren de impulsos»). Al igual que en la secuencia eco del espín, pueden obtenerse imágenes potenciadas en T1 y T2 y en densidad protónica.

**BOLD image:** *imagen BOLD.* Imagen de RM obtenida mediante un tipo de secuencia particular que utiliza como medio de contraste el nivel de oxígeno sanguíneo (*blood oxygen level dependent, BOLD*) del cuerpo humano. Se utiliza en técnicas de RM funcional.

**CEFS image:** *imagen con supresión de la grasa con contraste.* → CONTRAST-ENHANCED FAT-SUPPRESSED IMAGE.

**chemical shift image:** *imagen de desplazamiento químico.* Imagen de RM en la que se ha producido un desfase relacionado con la presencia de protones o átomos de hidrógeno asociados a moléculas de distinto tamaño, como las de agua y algunos ácidos grasos. El desplazamiento químico puede llevar a la eliminación de la señal de líquido o grasa, siempre que ambos tejidos se encuentren presentes en un mismo píxel.

**cine image:** *imagen cine-RM.* Imagen obtenida mediante una secuencia de RM en la que se adquieren múltiples imágenes de forma rápida durante un determinado movimiento fisiológico del cuerpo humano. Si estas imágenes se visualizan secuencialmente a una velocidad superior a la máxima capacidad discriminativa del ojo humano para distinguir imágenes fijas (unas 20 imágenes por segundo), permitirán observar dicho movimiento a modo de una película.

**contrast-enhanced fat-suppressed image:** *imagen con supresión de la grasa con contraste.* Imagen obtenida mediante una secuencia de RM en la que se suprime en la imagen la señal generada por la grasa de los tejidos y se administra una inyección intravenosa de un medio de contraste al paciente.

**contrast-enhanced image:** *imagen con contraste.* Imagen de RM obtenida tras la administración intravenosa de un medio de contraste al paciente. Los contrastes habitualmente utilizados son moléculas basadas en el gadolinio, una sustancia altamente paramagnética debido a que posee siete electrones no apareados. La molécula más usada es la denominada *gadopentato dimeglumina* o *DTPA*. Tras su administración, el medio de contraste se distribuye rápidamente por el espacio intravascular de todo el organismo; se elimina por vía renal en menos de tres horas

**contrast-material enhanced image:** *imagen con contraste.* → CONTRAST-ENHANCED IMAGE.

**coronal image:** *imagen coronal.* Imagen de RM que representa la anatomía en el plano frontal que divide al cuerpo en una parte ventral o anterior y otra dorsal o posterior.

**CSI image:** *imagen de desplazamiento químico.* → CHEMICAL SHIFT IMAGE.

**delayed enhancement image:** *imagen con contraste tardía.* Imagen de RM obtenida en un tiempo determinado des-

pues de la administración del contraste al paciente. Este tiempo se calcula de forma que el medio de contraste se difunda por los tejidos en la fase venosa de la circulación en el momento de obtención de la imagen.

**delayed image:** imagen con contraste tardía. → DELAYED ENHANCEMENT IMAGE.

**diffusion image:** imagen potenciada en difusión. → DIFFUSION-WEIGHTED IMAGE.

**diffusion-weighted image:** imagen potenciada en difusión. Imagen obtenida mediante la secuencia especial de RM que utiliza la tecnología ecoplanar y que es capaz de detectar y cuantificar el movimiento fisiológico de las moléculas de agua en los tejidos. Se utiliza para el estudio funcional de determinados tipos de lesiones cerebrales mediante RM.

**dynamic image:** imagen dinámica. Imagen de RM en tiempo de ejecución. Un estudio dinámico es aquel que permite detectar cambios fisiológicos en el tiempo mediante la observación de movimientos voluntarios o involuntarios de las estructuras o por administración de un medio de contraste.

**early-phase image:** imagen en fase precoz. Imagen de RM obtenida muy poco tiempo después de la administración de un medio de contraste al paciente.

**echo-planar image:** imagen ecoplanar. Imagen de RM obtenida mediante la utilización de impulsos de gradientes ultrarrápidos. Permite obtener «instantáneas» de utilidad en órganos con movimiento y en estudios funcionales.

**enhancement image:** imagen con realce. Imagen de RM obtenida tras la inyección de un medio de contraste.

**fast SE image:** imagen eco del espín rápido. → FAST SPIN-ECHO IMAGE.

**fast spin-echo image:** imagen eco del espín rápido. Imagen de RM obtenida por la modificación de la secuencia eco del espín en la que el impulso inicial de radiofrecuencia de 180° va seguido de múltiples impulsos (o tren de impulsos). Al igual que en la secuencia eco del espín, pueden obtenerse imágenes potenciadas en T1 y T2 y densidad protónica.

**fat-suppressed image:** imagen con supresión grasa. Imagen de RM obtenida mediante una secuencia en la que se suprime, en la imagen, la señal generada por la grasa de los tejidos. La supresión de la grasa es químicamente selectiva.

**FLAIR image:** imagen FLAIR. Imagen de RM obtenida mediante la variante de la secuencia inversión-recuperación en la que se producen imágenes con una alta potenciación en T2 y se atenúa la señal del líquido. Es una técnica muy sensible para el estudio de la patología cerebral mediante RM.

**gradient-echo image:** imagen EG. Imagen de RM obtenida mediante una secuencia rápida en la que se utilizan ángulos de inclinación menores de 90 grados. Con esta secuencia pueden obtenerse imágenes potenciadas en T1 o en T2, en función de los parámetros de imagen (tiempo de repetición y tiempo de eco) seleccionados. En la secuencia EG, los ecos se originan a partir de los gradien-

tes, a diferencia de las secuencias eco del espín, en las que los ecos provienen de los espines.

**GRE image:** imagen EG. → GRADIENT-ECHO IMAGE.

**in-phase image:** imagen en fase. Imagen de RM obtenida con los protones colocados en fase.

**late-phase image:** imagen en fase tardía. Imagen de RM obtenida en un tiempo determinado después de la administración de un medio de contraste al paciente.

**magnetic resonance cholangiopancreatography image:** imagen de colangiopancreatografía por resonancia magnética. Imagen de RM obtenida con una técnica que permite visualizar las vías biliares y los conductos pancreáticos simulando virtualmente el uso de contraste radiológico.

**magnetic resonance image:** imagen de RM. → MR IMAGE.

**magnetic resonance spectroscopic image:** imagen de espectroscopia por RM. - spectroscopic image.

**magnetization transfer image:** imagen por transferencia de la magnetización. Imagen de RM resultado de un fenómeno producido entre diferentes tipos de moléculas.

**MR image:** imagen de RM. Imagen de la anatomía o la patología del organismo obtenida mediante una secuencia de RM.

**MR spectroscopic image:** imagen de espectroscopia por RM. → SPECTROSCOPIC IMAGE.

**MRA image:** imagen mediante ARM. Imagen obtenida mediante la detección del flujo de los protones en movimiento dentro de los vasos sanguíneos. Puede realizarse con o sin administración intravenosa de un medio de contraste.

**MRCP image:** imagen de colangiopancreatografía por resonancia magnética. → MAGNETIC RESONANCE CHOLANGIO-PANCREATOGRAPHY IMAGE.

**noise image:** imagen con ruido. Imagen de RM alterada por diversas perturbaciones eléctricas que interfieren en la obtención de la señal proveniente de los tejidos. Siempre existe determinado nivel de ruido, o un ruido de fondo en la imagen. Este ruido resulta a veces imperceptible si la señal es intensa, pero cuando ésta es débil, puede ser difícil diferenciarla del ruido de fondo.

**non-invasive image:** imagen no invasiva. → NONINVASIVE IMAGE.

**noninvasive image:** imagen no invasiva. Imagen de RM para cuya obtención no se usan catéteres que «invaden» el cuerpo. El ejemplo típico es la ARM.

**opposed-phase image:** imagen en fase opuesta. Imágenes de RM en las que el vóxel que contiene una proporción similar de grasa y agua muestra una reducción significativa de su intensidad respecto a las imágenes en fase.

**PDW image:** imagen potenciada en densidad protónica. → PROTON DENSITY-WEIGHTED IMAGE.

**perfusion image:** imagen de perfusión. -perfusion-weighted image.

**perfusion-weighted image:** imagen de perfusión. Imagen de RM obtenida mediante la técnica ecoplanar, que es capaz de detectar y cuantificar la vascularización de pequeño tamaño (microvascularización) de los tejidos y que requiere la administración de un medio de contraste de forma simultánea a su obtención.

**post-contrast image:** imagen poscontraste. → POSTCONTRAST IMAGE.

**postcontrast image:** imagen poscontraste. Imagen de RM obtenida después de la administración de cualquier medio de contraste al paciente.

**pre-contrast image:** imagen precontraste. → PRECONTRAST IMAGE.

**precontrast image:** imagen precontraste. Imagen de RM obtenida antes de la administración de cualquier medio de contraste.

**proton density image:** imagen potenciada en densidad protónica.- proton density-weighted image.

**proton density-weighted image:** imagen potenciada en densidad protónica. Imagen de RM obtenida mediante secuencias de impulso de radiofrecuencia.

**sagittal contrast-enhanced image:** imagen sagital con contraste. Imagen de RM obtenida en el plano paralelo al eje mayor del cuerpo tras la administración intravenosa de un medio de contraste al paciente.

**sagittal contrast-material enhanced image:** imagen sagital con contraste. → SAGITTAL CONTRAST-ENHANCED IMAGE.

**sagittal image:** imagen sagital. Imagen de RM que representa la anatomía en el plano paralelo al eje mayor del cuerpo, el cual lo divide en dos mitades simétricas. Dicho plano tiene una situación anteroposterior y deja dos mitades, una al lado derecho y la otra al lado izquierdo.

**sagittal T1-weighted image:** imagen sagital potenciada en T1. Imagen de RM en el plano paralelo al eje mayor del cuerpo obtenida mediante la utilización de un tiempo de repetición y un tiempo de eco cortos.

**sagittal T2-weighted image:** imagen sagital potenciada en T2. Imagen de RM en el plano paralelo al eje mayor del cuerpo obtenida mediante la utilización de un tiempo de repetición y un tiempo de eco largos.

**sagittal T2-weighted turbo SE image:** imagen sagital TSE T2. Imagen de RM en el plano paralelo al eje mayor del cuerpo. Se obtiene mediante la utilización de un tiempo de repetición y un tiempo de eco largos seguidos de múltiples impulsos (o tren de impulsos) de 180 grados.

**sagittal T2-weighted turbo spin-echo image:** imagen sagital TSE T2. → SAGITTAL T2-WEIGHTED TURBO SE IMAGE.

**short inversion time inversion recovery MR image:** imagen STIR. → STIR IMAGE.

**spectroscopic image:** imagen de espectroscopia por RM. Imagen obtenida mediante una secuencia especial de RM en la que puede detectarse la concentración de distintos compuestos bioquímicos del metabolismo, cuya concentración es hasta diez mil veces menor que la del agua, por lo que pasan desapercibidos en las secuencias de RM convencional. Se utiliza fundamentalmente en el estudio de lesiones cerebrales y, en menor medida, del músculo y la próstata.

**spin-echo image:** imagen eco del espín. Imagen obtenida mediante la secuencia de imagen más básica en RM, en la que se estimulan los protones de una región determinada

del cuerpo mediante dos impulsos sucesivos de radiofrecuencia de 90 y 180 grados, respectivamente, con el fin de obtener un eco. Con esta secuencia pueden obtenerse imágenes potenciadas en T1, en T2 o en densidad protónica, en función de los parámetros de imagen (TR y TE) seleccionados.

**STIR image:** imagen STIR. Imagen de RM generada mediante la variante de la secuencia inversión-recuperación en la que se suprime toda la señal con un tiempo de relajación de aproximadamente el 60 % del TI escogido.

**T1 image:** imagen potenciada en T1.- t1-weighted image.

**T1-weighted contrast-enhanced fat-suppressed image:** imagen T1 con supresión de la grasa con contraste. Imagen de RM que utiliza un tiempo de repetición y un tiempo de eco cortos. Se obtiene mediante una secuencia en la que se suprime en la imagen la señal generada por la grasa de los tejidos tras la administración de un medio de contraste al paciente.

**T1-weighted gradient-echo image:** imagen EG potenciada en T1. Imagen de RM obtenida mediante un tiempo de repetición y un tiempo de eco cortos y la utilización de una secuencia rápida de RM en la que se utilizan ángulos de inclinación menores de 90 grados.

**T1-weighted GRE image:** imagen EG potenciada en T1. -t1-weighted gradient echo image.

**T1-weighted image:** imagen potenciada en T1. Imagen de RM obtenida mediante la utilización de un tiempo de repetición y un tiempo de eco cortos.

**T1-weighted SE image:** imagen SE-T1. → T1-WEIGHTED SPIN-ECHO IMAGE.

**T1-weighted spin-echo image:** imagen SE-T1. Imagen obtenida mediante una secuencia en la que se estimulan los protones de una región determinada del cuerpo mediante dos impulsos sucesivos de radiofrecuencia de 90 y 180 grados. Se utiliza un tiempo de repetición y un tiempo de eco cortos.

**T2 image:** imagen potenciada en T2. → T2-WEIGHTED IMAGE.

**T2-weighted gradient-echo image:** imagen EG potenciada en T2. Imagen de RM obtenida mediante un tiempo de repetición y un tiempo de eco largos. Se consigue mediante una secuencia rápida de RM con ángulos de inclinación menores de 90 grados.

**T2-weighted GRE image:** imagen EG potenciada en T2. → T2-WEIGHTED GRADIENT ECHO IMAGE.

**T2-weighted image:** imagen potenciada en T2. Imagen de RM obtenida mediante la utilización de un tiempo de repetición y un tiempo de eco largos.

**turbo SE image:** imagen TSE. Imagen de RM obtenida mediante la modificación de la secuencia FSE o TSE, cuyo nombre genérico es RARE (secuencia de adquisición rápida con realce de la relajación) en la que el impulso inicial de radiofrecuencia de 180 grados va seguido de múltiples impulsos (o «tren de impulsos»), de los que se obtienen los correspondientes ecos (o «tren de ecos»).

**turbo spin-echo image:** imagen TSE. → TURBO SE IMAGE.

## Hot flushes

Paz Gómez-Polledo

Alicante (España)

Este término lo utilizan los angloparlantes para referirse a una súbita sensación de calor en el rostro acompañada de enrojecimiento: lo que en español se denomina habitualmente *sofoco* o *bochorno*.

Aunque también puede producirse por estrés emocional, miedo o ansiedad, este síntoma vasomotor aparece característicamente en el 75 % de las mujeres menopáusicas. En la menopausia, una repentina disminución de los estrógenos circulantes produce un desequilibrio en los centros vasomotores del hipotálamo y la puesta en funcionamiento de mecanismos reguladores del termostato central, consistentes en vasodilatación cutánea en cara, parte superior del tronco y manos, junto con sudoración en cara y cuello. Durante la crisis vasomotora, que dura entre 30 segundos y 30 minutos, también se produce un aumento de la temperatura de la piel (hasta 5 °C) y de la frecuencia cardíaca, seguido de palidez y sensación de frío. A veces puede haber mareo, náuseas, cefalea, palpitaciones, parestesia de manos y pies y sudores nocturnos.

Recientemente, mientras revisaba una traducción sobre el uso del succinato de desvenlafaxina en la menopausia, me llamó poderosamente la atención que *menopausal hot-flushes* se hubiera traducido como *soflamas menopáusicos*. Siempre había visto el sustantivo femenino *soflama* como sinónimo despectivo de discurso o perorata, pero no utilizado en masculino con el significado de *sofoco* o *bochorno*. Acudí inmediatamente al *Diccionario de la lengua española* de la Real Academia Española (DRAE) y descubrí, con sorpresa, que, efectivamente, en la segunda acepción de *soflama*, se recogía la siguiente definición: «f. Bochorno o ardor que suele subir al rostro por accidente, o por enojo, vergüenza, etc.».

Jamás había visto ni oído este uso del término *soflama* durante mis años de estudio o de práctica médica en España, y como en el texto había detectado algunos modismos hispanoamericanos, pensé que quizás fuera de uso habitual en Hispanoamérica. De hecho, el texto se había traducido al español para ser presentado en un congreso de ginecología que se celebraría en Ecuador, y quizás se hubiera utilizado intencionadamente la palabra. Hice una consulta al respecto en la lista Medtrad, pidiendo expresamente a los colegas hispanoamericanos que se pronunciaran. Quienes respondieron confirmaron el uso extendido de *sofoco* y *bochorno* y aportaron otros sinónimos, pero ninguno había oído ni visto el término *soflama* utilizado con ese significado.

Una exhaustiva revisión en Internet de páginas especializadas y divulgativas escritas en español sobre los síntomas vasomotores de la menopausia en sitios correspondientes a 17 países hispanoamericanos me mostró que *sofoco* y *bochorno* eran los términos utilizados en la mayoría de ellos, tanto en singular como en plural, en una proporción similar (9/17). Casi con la misma frecuencia (7/17) se utilizaba el término *calores* –algo esperable, puesto que la sensación de calor es una característica del sofoco menopáusico– y menos frecuentemente alguno de sus derivados o la palabra *calor* formando parte de una expresión descriptiva: *calentura* (Costa Rica), *calorones* (Venezuela), *tuforadas de calor* (Argentina, Uruguay, Paraguay), *oleadas de calor* (México, Nicaragua), *olas de calor* (Uruguay), *arrebatos de calor* (Ecuador), *llamaradas de calor* (Uruguay). En España es también frecuente el uso coloquial del término *calores*, así como el de *calorinas* en las regiones de Andalucía y Extremadura. En Bolivia, Cuba, Perú y Puerto Rico se utiliza el término *fogaje*. *Sudores* (Cuba) y *sofocación* (México) son otros de los sustantivos encontrados para nombrar el síntoma vasomotor menopáusico.

¿Y los *soflamas*? Solo encontré este término en tres páginas de procedencia no identificable, escritas dos de ellas por autores argentinos. Sin embargo, no pude constatar el uso de *soflama* en ninguna página procedente de Argentina, donde los términos más utilizados son *sofocos*, *calores* y *tuforadas de calor*. Tampoco encontré ese significado de *soflama* en los diccionarios de variantes o regionalismos del español consultados.

Curiosamente, hoy he descubierto, con sorpresa, que mi viejo y manoseado *Diccionario terminológico de ciencias médicas* de Salvat (11.ª edición, 1982) define así la palabra *sofoco*: «m. *Soflama* o súbita sensación de calor congestivo que sube al rostro, generalmente acompañada de enrojecimiento». Es decir, que el uso de *soflama* como sinónimo de *sofoco* o *bochorno* ha estado al alcance de mi vista desde que era una estudiante de Medicina sin que yo me hubiera percatado de ello. ¿Quizás era éste un término obsoleto ya en los años ochenta y fue recogido en mi antiguo diccionario como reminiscencia del pasado?

Según muestra el Corpus Diacrónico del Español de la Real Academia Española (CORDE), la primera vez que se utilizó en un texto literario español con el significado de sofoco –o más bien de enrojecimiento facial– fue en la novela *Doña Bárbara*, de Rómulo Gallegos, escrita en Venezuela en 1929, es decir unos cincuenta años antes de la publicación de la undécima versión de mi diccionario. No obstante, se trata de una referencia literaria venezolana. No he podido averiguar desde cuándo se utiliza el término *soflama* –ya sea en su versión femenina o masculina– en textos médicos. Pero debo admitir que su uso es correcto.